

# 农业泰语现状分析与翻译策略

赵波

(广西农业职业技术学院, 广西南宁 530007)

**摘要:** 随着“一带一路”倡议的逐渐推进, 中泰两国的农业贸易合作日益密切。农业泰语的重要性日益凸显。农业泰语翻译作为泰语翻译的一种, 其不仅具有小语种翻译通用的特点, 又有其作为专业学科翻译的特点。以下将对农业泰语翻译的现状进行梳理, 并尝试就相关问题提出相应的翻译策略。

**关键词:** 农业泰语; 现状; 翻译策略

作为农业国家, 农业是中泰两国的支柱产业, 借由独特的地缘优势, 中泰两国的农业贸易往来也由来已久。泰国阿瑜陀耶王朝即中国明朝时期, 两国就已确立朝贡关系, 允许贡使将带来的货物开市售卖。至清朝康熙时期, 除保持以往的朝贡关系外, 还开启了两国的大米贸易。

乾隆八年(1743年)规定:“带米一万石以上者, 著免其船货税银十分之五; 带米五千石以上者, 免其税银十分之三。”1975年中泰两国正式建交以来, 经济贸易日渐密切。2010年1月1日, 中国—东盟自由贸易区如期建成, 开启了中国与东盟贸易的零关税时代。

2015年以来中国政府大力推进的“一带一路”合作倡议, 又为中泰两国的农业交流合作提供了新的发展契机。在两国农业贸易之间农业泰语翻译是重要的连接桥梁, 但目前的农业泰语翻译的现状却还存在着诸多问题, 以下将对农业泰语的现状进行分析并提出相应的策略。

## 一、农业泰语翻译现状

虽然对于农业泰语的需求不断增加, 但是作为一个专业性要求较高的翻译类别, 在现实的操作层面也存在诸多问题, 以下尝试对存在的问题进行梳理。

### (一) 专业人才不足

在中泰两国农业贸易日益频繁的背景下对既深谙泰语翻译又有农业知识背景的复合型翻译人才的需求急剧增长。教育部发布的数据显示截至2020年6月30日我国普通高等学校共2740所其中本科院校1272所、高职(专科)院校1468所。中国科教评价网公布的数据显示全国开设泰语专业的普通高等学校数为62所, 其中本科42所, 高职(专科)20所。泰语专业高校开设数在全国高校中占比2.26%。

而泰语专业的高精尖化也较为不足, 据研招网公布的2021年硕士专业目录, 仅有北京外国语大学、广西民族大学及云南师范大学招收泰语笔译硕士, 泰语口译专业硕士仅有广西民族大学招收。同时在开设泰语本科专业的院校中仅有云南农业大学与西南农业大学为农林类高校。可见, 现实中对于农业泰语翻译人才的需求与人才培养之间存在着差距。

### (二) 专业辞书缺乏

字典辞书是翻译必不可少的工具, 而泰语作为一门小语种, 目前在国内出版的汉泰辞典较少, 且以收录常用词为主, 较少针

对某一专业领域。

已出版的汉泰辞典中只有《泰汉—汉泰经贸词典》《汉泰英—泰汉英政治外交词典》两部词典为专门性词典, 尚无针对农业学科的汉泰辞典。

仅在《汉语泰语分类词典》中的第四部分经济活动中下设了农业(林、牧渔)这一小类, 篇幅为21页, 收录词条830余条, 农业作为一个内容丰富的门类, 其专业术语繁多, 专业辞书的匮乏, 使农业泰语翻译缺乏充足的辞书支持。

### (三) 专业词汇空缺

语言是现实生活的客观反映, 随着社会的发展与农业技术的提高, 新生词汇不断涌现。而就目前的农业泰语翻译而言, 对于新兴农业词汇还未有固定统一的范式翻译, 如“无人农场”“农业物联网”“三品一标”“数字农业”“智慧农业”等在互联网技术快速发展背景下诞生的农业新词汇。因此在翻译这些新生专业词汇时, 多采用解释说明的方法进行翻译, 无法实现翻译的简练与准确。

### (四) 专业知识欠缺

中国的农业发展阶段“从一般意义上把农业发展划分为原始农业、传统农业和现代农业三阶段”。农业泰语翻译人员多为泰语专业而非农学背景出身, 其对农科专业知识与农业发展最新态势不甚了了。

农科专业知识的欠缺导致在进行农业泰语翻译时无法根据学科的专业特点进行恰当的翻译, 易出现错译、漏译。如农业泰语翻译中的常用词“环境”, 在泰语中有两个单词皆有此释义, 汉泰辞典中对这两个词所作的释义也无差别, 加之对农业知识了解不多, 则易出现翻译的偏颇。

通过对两词的溯源分析我们可知, 这两个皆有“环境”含义的泰语单词, 其区别在于所指示领域上的差异: 一个表示的是生态、地理环境, 多用于表述农作物的生长; 一个表示的是政治环境可引申为国情, 多用于农业经济中。因此在农业泰语翻译中需要根据具体的农业翻译文本来选取恰当的表达。

### (五) 专有名词翻译缺乏统一

农业是一个与土地、劳动力密切相关的产业, 因此在农业泰语的翻译过程中必将涉及到大量的人名、地名。而目前对于泰国的人名、地名等专有名词缺乏统一的翻译。

例如对于泰国吞武里王朝国王名字的翻译就有: 他信、塔克辛、达信等, 对于泰国境内重要河流的翻译可见“湄南河、昭帕耶河、公爵河”等翻译。

这种同一事物却多种翻译混杂的还有“他念他翁山脉、塔宁塔翁山脉”“乌隆府、勿洞府”等。专用名词翻译上的“各自为政”无疑增加了读者理解上的难度。

## 二、农业泰语翻译策略

中泰两国农业贸易合作日益频繁, 对于农业泰语翻译的需求

也与日俱增。而随着农业泰语翻译实践的不断推进,也暴露出了一些亟待解决的问题。以下将针对上文中提出的相关问题尝试提出一些解决策略。

#### (一) 做好的充足的译前准备

农业作为一个内容丰富的生产门类,其涉及的专业知识广泛。作为泰语农业翻译者难以做到每个农业门类的专业知识都了如指掌。

但是充足的背景知识是准确翻译的重要保障,这就要求译者在每次翻译前对本次的译品进行必要的背景知识学习,做好知识储备。如涉及泰国的农业发展史时,译者需要了解泰国是农业国家,农业贯穿于泰国发展的每个历史阶段。

不同时期的泰国国名也是相异的,历史上泰国一直以“暹罗”作为自己的国名,直到“1939年,军人披汶·颂堪任总理,从此泰国开始了长时期的军人独裁统治……并把国名暹罗改称泰国。”因此,在翻译泰国农业史相关文献时涉及1939年之前的应用“暹罗”作为国名,而1939年之后则用“泰国”作为国名。

农业泰语的翻译不仅仅是两种语言之间的转换,其中涉及到两国的历史政治文化等诸多方面,一个精确的农业泰语翻译往往需要动用到译者多方面的知识储备,这也就要求译者做好充足的译前准备。

#### (二) 借助英语转译

泰语作为小语种,其受众相对较为狭小,其语汇的更新迭代较为缓慢。而随着农业的不断发展农业相关语汇日新月异,中泰语无法做到新生农业语汇的完全对应。

因而在农业泰语的翻译实践中无法找到恰当的农业语汇进行翻译的情况时有发生。这时译者可转换思维,借助第三种语言“曲线救国”,而使用最为广泛的英语就是理想的转译语言。

如汉语中的农业词汇“有机食品”泰语并无与之相对应的词汇,译者借用与之相对应的“Organic Food”,此后根据英文读音,泰语运用泰音直译创造出了一个泰语新词,从而实现了中泰语在此词汇上的对应。

同时在表述专业名词时,当泰语中没有与之相匹配的泰语词汇时,可直接运用英文单词予以替代,如“初创公司”这个汉语词汇在泰语中没有相契合的表达,因而直接援引英文词组“Start up”在泰语文本中用以指代“初创公司”一词。

#### (三) 专有名词翻译策略

在农业泰语翻译中如人名地名等专有名词已有官方汉译则采用官方汉译,如对于泰国的首都官方的汉译为“曼谷”且该翻译已为大多数人所熟知,因而就不宜剑走偏锋的根据字面含义翻译为“神仙之城”或据读音译为“公贴”,又如泰国的旅游,经济重地——“芭提雅”不可盲目的根据读音直译为“芭达雅”。

而对于尚无官方汉译的人名、地名则应在合乎读音的基础上选择合适的汉字,以常用字为主避免使用生僻词及容易产生负面联想的字词,如“楠府”不宜翻译为“难府”“帕府”不宜翻译为“怕府”“北柳府”不宜根据读音直译为“差春骚府”等。

农业泰语也必将涉及到农产品名称的选择,在翻译时要注重受众的认知习惯选择合适的汉语词汇,如水果“菠萝”不宜翻译

成“凤梨”,虽然“菠萝”与“凤梨”都是指代同一种农产品,但是菠萝的称呼更为受众所熟知。

#### (四) 明确翻译风格

就翻译的文体而言,“共计六种主要文体,即新闻报刊文体、论述文体、公文文体、描写及叙述文体、科技文体及应用文体。”不同的文体在翻译时带有不同的文体风格。

“科技文体表述的内容以客观事物为主,不以语言的艺术美为追求目标,讲究逻辑上的条理清楚和思维上的准确和严密。”而农业泰语作为科技类文体的一种其同样具有讲求严谨、强专业性、力求精炼等特点。因而译者在进行农业泰语翻译时要注重遵循农业泰语的特点,以文本事实为依据,不夸张渲染,不随意使用描写性表述,不用含糊性词语,务求简约明确。

#### (五) 译后的语言资产管理

翻译的过程也是一个语言创造的过程,特别是对于农业泰语的翻译而言,前人可供借鉴的资料与技巧相对较少。这就要求每个译者在每次翻译活动结束后,对本次翻译中所做的背景资料调查、新词新句、专有名词等进行收集整理,按照一定的逻辑顺序进行汇总,从而形成自己的语言资产。

随着语言资产的不断丰富,将使日后的背景知识调查更加得心应手。一个科学且长期积累所形成的语言资产必将是一个翻译从业人员的重要知识宝库。

### 三、结语

在“一带一路”的时代背景之下,中泰两国的农业交流交往日益密切,泰语农业翻译在其中扮演着不可或缺的角色。对于农业泰语的翻译实践而言,需要具有充足的背景调查对农业专业术语及专有名词有所了解。了解最新的农业发展动态,搜集各种相关的农业资料,增加农业知识和词汇量。同时采用科学的翻译策略才能够使译文合乎农业泰语准确简洁、科学客观的标准。

#### 参考文献:

- [1] 张兴无主编. 泰国经济 [M]. 北京: 中国经济出版社, 2016.
- [2] 农业部软科学委员会课题组编. 中国农业发展新阶段 [M]. 北京: 中国农业出版社, 2000.
- [3] 田禾, 周方冶编著. 泰国 [M]. 北京: 社会科学文献出版社, 2005.
- [4] 胡晓凯, 范祥镇责任编辑; 刘宓庆. 文体与翻译 [M]. 北京: 中译出版社, 2019.
- [5] 左广明, 李纯编著. 科技文体翻译教程 [M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2012.

基金项目: 2020年度广西高校中青年教师科研基础能力人文社科项目《中国·泰国农业术语翻译与应用研究》项目编号: 2020KY36005。

作者简介: 赵波(1984-), 女, 汉族, 广西壮族自治区南宁市人, 研究生, 广西农业职业技术学院讲师, 国际交流中心副主任, 研究方向为国际合作交流、东盟农业职业教育。